

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

10 mei 2001

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van 12 januari 1989
tot regeling van de wijze waarop de
Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt
verkozen en de gewone wet van 16 juli 1993
tot vervollediging van de federale
staatsstructuur**

(ingediend door de heer Hugo Coveliers,
mevrouw Marie-Thérèse Coenen, de heren
Claude Eerdeken, Jacques Simonet en Jef
Tavernier, mevrouw Annemie Van de Casteele
en de heer Dirk Van der Maelen)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

10 mai 2001

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 12 janvier 1989 réglant
les modalités de l'élection du Conseil
de la Région de Bruxelles-Capitale et
la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant
à achever la structure fédérale de l'Etat**

(déposée par M. Hugo Coveliers,
Mme Marie-Thérèse Coenen, MM. Claude
Eerdeken, Jacques Simonet et Jef Tavernier,
Mme Annemie Van de Casteele et
M. Dirk Van der Maelen)

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + nummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag (op wit papier, bevat de bijlagen en het Beknopt Verslag, met kruisverwijzingen tussen Integraal en Beknopt Verslag)	CRIV :	Compte Rendu Intégral (sur papier blanc, avec annexes et CRA, avec renvois entre le CRI et le CRA)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
Natieplein 2	Place de la Nation 2
1008 Brussel	1008 Bruxelles
Tel. : 02/ 549 81 60	Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be	www.laChambre.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be	e-mail : aff.generales@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel van wet strekt ertoe het Lombardakkoord te concretiseren op de twee volgende punten:

- De rechtstreekse verkiezing van de zes Brusselse leden van de Vlaamse Raad;
- De aanwijzing van vijf bijkomende leden die bij de zeventien leden gevoegd worden waaruit de assemblee van de Vlaamse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestaat.

Het wijzigt daartoe de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen en de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN**EERSTE HOOFDSTUK****Algemene bepaling****Artikel 1**

Dit voorstel van wet regelt een integrale tweekameraangelegenheid met verwijzing naar de artikelen 77, 3° en 118 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II**Wijzigingen in de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen****Artikel 2**

Het is noodzakelijk het opschrift van de voormelde wet van 12 januari 1989 te wijzigen om rekening te houden met de nieuwe mogelijkheid waarover de Brusselse kiezers zullen beschikken om over te gaan tot de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad.

Artikel 3

Dit artikel strekt ertoe te bepalen wat er verstaan moet worden onder de woorden «de Raad». Die woorden zullen voortaan zowel verwijzen naar enerzijds de

DEVELOPPEMENTS

Mesdames, Messieurs,

La présente proposition de loi vise à concrétiser l'Accord du Lombard sur les deux points ci-après :

- L'élection directe des six membres bruxellois du Conseil flamand;
- La désignation des cinq membres supplémentaires qui s'ajouteront aux dix-sept membres composant l'assemblée de la Commission communautaire flamande de la Région de Bruxelles-Capitale.

Elle modifie à cette fin la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ainsi que la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat.

COMMENTAIRE DES ARTICLES**CHAPITRE PREMIER****Disposition générale****Article 1^{er}**

La présente proposition de loi règle une matière bicamérale intégrale par référence aux articles 77, 3° et 118 de la Constitution.

CHAPITRE II**Modifications à la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale****Article 2**

Il est nécessaire de modifier l'intitulé de la loi précitée du 12 janvier 1989 pour tenir compte de la nouvelle possibilité dont disposeront les électeurs bruxellois de procéder à l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand.

Article 3

Cet article vise à définir ce qu'il y a lieu d'entendre par les mots «le Conseil». Ces mots désigneront désormais à la fois, d'une part, le Conseil de la Région

Brusselse Hoofdstedelijke Raad, wat de negenentachtig leden betreft waaruit die Raad bestaat, als anderzijds de Vlaamse Raad, wat de Brusselse leden van die Raad betreft, die voortaan rechtstreeks verkozen zullen worden door de Brusselse kiezers.

Dit maakt het mogelijk het aantal te wijzigen bepalingen te beperken.

Artikel 4

Dit artikel preciseert de wijze waarop er een overeenstemming zal komen tussen de kandidatenlijsten voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de kandidatenlijsten voor de verkiezing van de Vlaamse Raad met het oog op de aanwijzing van vijf bijkomende leden die toegevoegd zullen worden aan de zeventien leden waaruit voortaan de assemblee van de Vlaamse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal bestaan.

De lijsten van de Vlaamse Raad zullen daartoe de lijst van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van hun keuze kunnen ondersteunen, door een wederkerige verklaring, ondertekend door minstens twee van de eerste drie kandidaten van de betrokken lijsten, en ingediend samen met die lijsten.

Artikelen 5, 6, 9, 11, 13, 14, 15, 16, 17 en 18

Het gaat om louter technische wijzigingen die voortvloeien uit enerzijds de nieuwe definitie die door artikel 3 van het voorstel gegeven wordt aan de woorden «De Raad» en anderzijds uit het feit dat de woorden «de verkiezing van de Raad» voortaan betrekking zullen hebben op zowel de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad als de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad.

Artikel 7

Dit artikel voorziet, overeenkomstig het Lombardakkoord, dat de lijsten die voorgedragen zullen worden voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad op het stembiljet geplaatst zullen worden onder de lijsten die voorgedragen worden voor de Nederlandse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Artikel 8

Dit artikel bepaalt dat enkel de kiezer die geen stem heeft uitgebracht ten gunste van een kandidatenlijst die behoort tot de Franse taalgroep van de Brusselse

de Bruxelles-Capitale, en ce qui concerne les quatre-vingt-neuf membres qui composeront ce Conseil, et d'autre part, le Conseil flamand, en ce qui concerne les membres bruxellois dudit Conseil qui seront désormais élus directement par les électeurs bruxellois.

Ceci permet de limiter le nombre de dispositions à modifier.

Article 4

Cet article précise le mode selon lequel s'établira une correspondance entre les listes de candidats à l'élection du Conseil régional bruxellois et les listes de candidats à l'élection du Conseil flamand en vue de la désignation des cinq membres supplémentaires qui s'ajouteront aux dix-sept membres qui composeront désormais l'assemblée de la Commission communautaire flamande de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les listes du Conseil flamand pourront parrainer à cet effet la liste du Conseil régional bruxellois de leur choix, via une déclaration réciproque signée par au moins deux des trois premiers candidats des listes concernées et déposée en même temps que ces listes.

Articles 5, 6, 9, 11, 13, 14, 15, 16, 17 et 18

Il s'agit de modifications purement techniques qui résultent d'une part, de la nouvelle définition donnée par l'article 3 de la proposition aux mots «Le Conseil» et d'autre part, de ce que les mots «l'élection du Conseil» viseront désormais tant l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale que l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand.

Article 7

Cet article prévoit, conformément à l'Accord du Lombard, que les listes qui seront présentées pour l'élection directe des membres bruxellois du Vlaamse Raad seront placées sur le bulletin de vote en dessous des listes présentées pour le groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 8

Cet article dispose que seul l'électeur qui n'a pas émis un suffrage en faveur d'une liste de candidats appartenant au groupe linguistique français du Conseil

Hoofdstedelijke Raad, een stem kan uitbrengen ten gunste van een lijst die voorgedragen wordt voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad.

Artikel 10

Dit artikel strekt ertoe een nieuwe categorie biljetten toe te voegen die ongeldig verklaard zullen moeten worden, met name die waarvoor de kiezer tegelijkertijd een stem uitgebracht heeft ten gunste van een kandidatenlijst van de Franse taalgroep van de Raad en ten gunste van een kandidatenlijst die voorgedragen wordt voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad.

Artikel 12

Dit artikel bepaalt dat de resultaten van de verkiezing opgestuurd zullen worden:

- naar de voorzitter van de Brusselse Regering voor de leden van de Brusselse Raad,
- naar de voorzitter van de Vlaamse Regering voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad-,
- naar de federale Minister van Binnenlandse Zaken.

Er zal bovendien een kopie van het proces-verbaal van de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad naar de griffie van de Vlaamse Raad gestuurd worden.

Artikel 19

Dit artikel strekt ertoe de onderrichtingen voor de kiezer te vervangen door nieuwe onderrichtingen die aangepast zijn aan de mogelijkheid waarover de Brusselse kiezer voortaan zal beschikken om over te gaan tot de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad.

Artikel 20

Dit artikel strekt ertoe het model van stembiljet te vervangen door een nieuw model van stembiljet waarin de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad begrepen is.

de la Région de Bruxelles-Capitale peut émettre un suffrage en faveur d'une liste présentée pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand.

Article 10

Cet article vise à ajouter une nouvelle catégorie de bulletins qui devront être déclarés nuls à savoir ceux pour lesquels l'électeur aura exprimé un suffrage en faveur à la fois d'une liste de candidats du groupe linguistique français du Conseil et d'une liste de candidats présentée pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand.

Article 12

Cet article prévoit que les résultats de l'élection seront envoyés :

- au président du Gouvernement bruxellois en ce qui concerne l'élection des membres de la Région bruxelloise
- au président du Gouvernement flamand en ce qui concerne l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand.
- au Ministre fédéral de l'Intérieur.

Une copie du procès-verbal de l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand sera en outre transmise au greffier du Conseil flamand.

Article 19

Cet article vise à remplacer les instructions pour l'électeur par de nouvelles instructions adaptées à la possibilité dont disposera désormais l'électeur bruxellois de procéder à l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand.

Article 20

Cet article vise à remplacer le modèle de bulletin de vote par un nouveau modèle de bulletin incluant l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand.

HOOFDSTUK III

**Wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993
tot vervollediging van de federale Staatsstructuur**

Artikel 21

Zie commentaar bij artikel 4.

HOOFDSTUK IV

Inwerkingtreding

Artikel 22

Dit artikel bepaalt de datum van inwerkingtreding van het wetsvoorstel.

Hugo COVELIERS (VLD)
Marie-Thérèse COENEN (AGALEV-ECOLO)
Claude EERDEKENS (PS)
Jacques SIMONET (PRL FDF MCC)
Jef TAVERNIER (AGALEV-ECOLO)
Annemie VAN DE CASTEELE (VU&ID)
Dirk VAN DER MAELEN (SP)

CHAPITRE III

**Modification à la loi ordinaire du 16 juillet 1993
visant à achever la structure générale de l'Etat**

Article 21

Voir le commentaire de l'article 4.

CHAPITRE IV

Entrée en vigueur

Article 22

Cet article fixe la date d'entrée en vigueur de la proposition de loi.

WETSVOORSTEL**EERSTE HOOFDSTUK****Algemene bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen

Art. 2

Het opschrift van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen, wordt vervangen door het volgende opschrift:

«Wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Brusselse leden van de Vlaamse Raad verkozen worden».

Art. 3

Artikel 1 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid:

«Onder de woorden «de Raad» bedoeld in het eerste lid, 2°, dient echter de Vlaamse Raad verstaan te worden, wat de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden in die Raad betreft».

Art. 4

In dezelfde wet wordt een artikel 10*bis* ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 10*bis*. — Voor de toepassing van artikel 60*bis* van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, wordt de overeenstemming tussen de kandidatenlijsten voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de kandidatenlijsten voor de verkiezing van de Vlaamse

PROPOSITION DE LOI**CHAPITRE PREMIER****Disposition générale****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE II

Modifications à la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

Art. 2

L'intitulé de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est remplacé par l'intitulé suivant :

«Loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et des membres bruxellois du Conseil flamand».

Art. 3

L'article 1^{er} de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

«Toutefois, par les mots «le Conseil» visés à l'alinéa 1^{er}, 2°, il faut entendre le Conseil flamand en ce qui concerne l'élection directe des membres bruxellois en son sein».

Art. 4

Un article 10 bis nouveau rédigé comme suit est inséré dans la même loi :

«Art. 10*bis*. — Pour l'application de l'article 60 bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, la correspondance entre les listes de candidats à l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et les listes de candidats à l'élection du Conseil flamand s'établit par une déclaration

Raad vastgesteld door een wederkerige verklaring, ondertekend door minstens twee van de eerste drie kandidaten van de betrokken lijsten, en ingediend samen met de lijsten.».

Art. 5

In artikel 11*bis*, derde lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994, vervallen de woorden «Brusselse Hoofdstedelijke».

Art. 6

In artikel 12 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 24 mei 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in de inleidende zin van § 2, worden de woorden «en van artikel 24*bis*, § 1, eerste lid, 4°, a), tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen» ingevoegd tussen de woorden «van de bijzondere wet» en de woorden «, moet het gewestbureau»;

B) in § 2, 1°, worden de woorden «in de voornoemde bepaling» vervangen door de woorden «, naar gelang van het geval, in de voornoemde bepalingen».

Art. 7

In artikel 14, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt tussen het vijfde en het zesde lid het volgende lid ingevoegd:

«Bovendien staan, onder de lijsten van het Nederlandse taalstelsel, de lijsten voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad.».

Art. 8

In artikel 16 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 1993 en 5 april 1995, wordt een § 1*bis* ingevoegd, luidende:

«§ 1*bis*. De kiezer die geen stem uitgebracht heeft voor een lijst van kandidaten die behoren tot de Franse taalgroep, kan een stem uitbrengen voor een lijst die voorgedragen wordt voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad, volgens dezelfde regels als bepaald in § 1.».

réciproque signée par au moins deux des trois premiers candidats des listes concernées et déposée en même temps que les listes».

Art. 5

Dans l'article 11*bis*, alinéa 3, de la même loi, les mots «de la Région de Bruxelles-Capitale» sont supprimés.

Art. 6

A l'article 12 de la même loi, remplacé par la loi du 24 mai 1994, sont apportées les modifications suivantes :

A) dans la phrase liminaire du § 2, les mots «et de l'article 24*bis*, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4°, a), alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles sont insérés entre les mots «de la loi spéciale» et les mots «le bureau régional» ;

B) dans le § 2, 1°, les mots «à la disposition précitée» sont remplacés par les mots «,selon le cas, aux dispositions précitées ;».

Art. 7

Dans l'article 14, § 2, de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 1993, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 5 et 6 :

«En outre, en dessous des listes du régime linguistique néerlandais, figurent les listes pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand».

Art. 8

Dans l'article 16 de la même loi, modifié par les lois des 16 juillet 1993 et 5 avril 1995, est inséré un § 1^{er} *bis* nouveau rédigé comme suit :

«§ 1^{er} *bis*. L'électeur qui n'a pas émis un suffrage en faveur d'une liste de candidats appartenant au groupe linguistique français peut émettre un suffrage en faveur d'une liste présentée pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand, selon les mêmes modalités que celles prévues au § 1^{er}.».

Art. 9

In artikel 17 van dezelfde wet, wordt § 3, opgeheven bij de wet van 5 april 1995, hersteld in de volgende lezing:

«§ 3. – Het bureau gaat over tot dezelfde verrichtingen als die welke beschreven worden in § 2 voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad.».

Art. 10

Artikel 18, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, wordt aangevuld met een punt 6°, luidend als volgt:

«6° de stembiljetten waarop een kiezer een stem uitgebracht heeft voor een lijst van kandidaten van de Franse taalgroep en tegelijk voor een kandidatenlijst die voorgedragen wordt voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad.».

Art. 11

In artikel 19 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 1993 en 5 april 1995, wordt een § 1^{bis} ingevoegd, luidende:

«§ 1^{bis}. – De verrichtingen beschreven in § 1 worden eveneens uitgevoerd, maar op afzonderlijke manier, voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad.

Het in § 1, vijfde lid, bedoelde document draagt in dat geval echter als opschrift « Rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad ».».

Art. 12

In artikel 20 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 1, tweede lid, worden de woorden «aan de voorzitter van de Regering en aan de Minister van Binnenlandse Zaken» vervangen door de woorden «aan de voorzitter van de Brusselse Regering voor de leden van de Brusselse Raad en aan de voorzitter van de Vlaamse Regering voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad, evenals aan de federale Minister van Binnenlandse Zaken.»;

B) in § 2, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt tussen het tweede en het derde lid een lid ingevoegd, luidende:

Art. 9

Dans l'article 17 de la même loi, le § 3, abrogé par la loi du 5 avril 1995, est rétabli dans la rédaction suivante :

«§ 3. – Le bureau procède aux mêmes opérations que celles décrites au § 2 pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand».

Art. 10

L'article 18, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 5 avril 1995, est complété par un point 6° rédigé comme suit :

«6° ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois en faveur d'une liste de candidats du groupe linguistique français et d'une liste de candidats présentée pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand.».

Art. 11

Dans l'article 19 de la même loi, modifié par les lois des 16 juillet 1993 et 5 avril 1995, est inséré un § 1^{er bis} nouveau rédigé comme suit :

«§ 1^{er bis}. – Les opérations décrites au § 1^{er} s'effectuent également, mais de manière distincte, pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand.

Toutefois, le document visé au § 1^{er}, alinéa 5, porte dans ce cas pour suscription «Election directe des membres bruxellois du Conseil flamand.» ».

Art. 12

A l'article 20 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A) au §1^{er}, alinéa 2, les mots «au président de l'Exécutif et au Ministre de l'Intérieur» sont remplacés par les mots «au président du Gouvernement bruxellois pour l'élection directe des membres du Conseil de la Région bruxelloise et au président du Gouvernement flamand pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand, ainsi qu'au Ministre fédéral de l'Intérieur.» ;

B) dans le § 2, modifié par la loi du 16 juillet 1993, est inséré entre les alinéas 2 et 3, un alinéa nouveau rédigé comme suit :

«Een kopie van het proces-verbaal van de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad wordt opgestuurd naar de griffier van de Vlaamse Raad.».

Art. 13

In het opschrift van titel III van dezelfde wet, vervallen de woorden «Brusselse Hoofdstedelijke».

Art. 14

In artikel 26 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 1, eerste en vierde lid, worden de woorden «beide verkiezingen» vervangen door de woorden «alle verkiezingen»;

B) in § 2, eerste lid, worden de woorden «de twee verkiezingen» vervangen door de woorden «alle verkiezingen».

Art. 15

In het opschrift van titel III*bis* van dezelfde wet, vervallen de woorden «Brusselse Hoofdstedelijke».

Art. 16

In artikel 29 van dezelfde wet, vervangen door de wet van 16 juli 1993, vervallen de woorden «Brusselse Hoofdstedelijke».

Art. 17

In het opschrift van titel III*ter* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 18 december 1998, vervallen de woorden «Brusselse Hoofdstedelijke».

Art. 18

In artikel 41, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 18 december 1998, vervallen de woorden «Brusselse Hoofdstedelijke».

Art. 19

De onderrichtingen model I voor de kiezer, die bij dezelfde wet gevoegd zijn, worden vervangen door de onderrichtingen die opgenomen zijn als bijlage 1 bij deze wet.

«Une copie du procès-verbal de l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand est envoyé au greffier du Conseil flamand.».

Art. 13

Dans l'intitulé du titre III de la même loi, les mots «de la Région de Bruxelles-Capitale» sont supprimés.

Art. 14

A l'article 26 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A) dans le § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 4, les mots «aux deux élections» sont remplacés par les mots «à toutes les élections» ;

B) dans le § 2, alinéa 1^{er}, les mots «les deux élections» sont remplacés par les mots «toutes les élections».

Art. 15

Dans l'intitulé du titre III bis de la même loi, les mots «de la Région de Bruxelles-Capitale» sont supprimés.

Art. 16

Dans l'article 29 de la même loi, remplacé par la loi du 16 juillet 1993, les mots «de la Région de Bruxelles-Capitale» sont supprimés.

Art. 17

Dans l'intitulé du Titre III ter de la même loi, inséré par la loi du 18 décembre 1998, les mots «de la Région de Bruxelles-Capitale» sont supprimés.

Art. 18

Dans l'article 41, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 18 décembre 1998, les mots «de la Région de Bruxelles-Capitale» sont supprimés.

Art. 19

Les instructions modèle I pour l'électeur, annexées à la même loi, sont remplacées par les instructions figurant en annexe 1 à la présente loi.

Art. 20

Het model II van stembiljet voor de verkiezing van de Raad, dat als bijlage 2 van dezelfde wet opgenomen is, wordt vervangen door het model dat opgenomen is als bijlage 2 bij deze wet.

HOOFDSTUK III

Wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur

Art. 21

In de wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur wordt een artikel 13*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 13*bis*. — Voor de toepassing van artikel 60*bis* van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, wordt de overeenstemming tussen de kandidatenlijsten voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de kandidatenlijsten voor de verkiezing van de Vlaamse Raad vastgesteld door een wederkerige verklaring, ondertekend door minstens twee van de eerste drie kandidaten van de betrokken lijsten, en ingediend samen met de lijsten.»

HOOFDSTUK IV

Inwerkingtreding

Art. 22

Deze wet treedt in werking op de dag van de inwerkingtreding van de artikelen 11*bis*, 11*ter*, 11*quater*, 11*quinquies*, 17*bis*, 17*ter*, 17*quater*, 17*quinquies*, 17*sexies*, 17*septies*, 17*octies*, 17*nonies*, 19*quater*, 19*quinquies*, 19*sexies*, 19*septies*, 19*octies* en 19*nonies* van de bijzondere wet van houdende overdracht van verschillende bevoegdheden aan de gewesten en gemeenschappen.

9 mei 2001

Hugo COVELIERS (VLD)
Marie-Thérèse COENEN (AGALEV-ECOLO)
Claude EERDEKENS (PS)
Jacques SIMONET (PRL FDF MCC)
Jef TAVERNIER (AGALEV-ECOLO)
Annemie VAN DE CASTEELE (VU&ID)

Art. 20

Le modèle II de bulletin de vote pour l'élection du Conseil, figurant à l'annexe 2 de la même loi, est remplacé par le modèle figurant en annexe 2 à la présente loi.

CHAPITRE III

Modification à la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat

Art. 21

Il est inséré dans la loi du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat un article 13*bis* nouveau rédigé comme suit :

«Art. 13*bis*. — Pour l'application de l'article 60 bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, la correspondance entre les listes de candidats à l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et les listes de candidats à l'élection du Conseil flamand s'établit par une déclaration réciproque signée par au moins deux des trois premiers candidats des listes concernées et déposée en même temps que les listes».

CHAPITRE IV

Entrée en vigueur

Art. 22

La présente loi entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur des articles 11*bis*, 11*ter*, 11*quater*, 11*quinquies*, 17*bis*, 17*ter*, 17*quater*, 17*quinquies*, 17*sexies*, 17*septies*, 17*octies*, 17*nonies*, 19*quater*, 19*quinquies*, 19*sexies*, 19*septies*, 19*octies* et 19*nonies* de la loi spéciale du ... portant transfert de diverses compétences aux régions et communautés.

BIJLAGE 1 : MODEL I*Onderrichtingen voor de kiezer*

(Bedoeld in de artikelen 8, vierde lid, 13, § 2, tweede lid, en 15, § 2, eerste lid, van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen)

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur. Kiezers die zich vóór 13 uur in het lokaal bevinden worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer kan, zowel voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad als voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad, een stem uitbrengen voor één of meer kandidaten van eenzelfde lijst.

Alleen de kiezers die geen stem uitbrengen voor een kandidatenlijst die behoort tot de Franse taalgroep van de Raad kunnen echter een stem uitbrengen voor een kandidatenlijst die voorgedragen wordt voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad.

3. De kandidaten zijn, per lijst, in eenzelfde kolom van het stembiljet ondergebracht.

De naam en voornaam van de kandidaten van elke lijst komen op het stembiljet in de volgorde waarin ze op de voordrachtsakten staan.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend. Onvolledige lijsten kunnen echter onder mekaar worden geplaatst.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten van de door hem gesteunde lijst voorgedragen worden, dan vult hij, in het stemvak bovenaan op die lijst, het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Als hij die volgorde wil wijzigen, geeft hij een naams-tem door in het stemvak naast de kandida(a)t(en) van zijn keuze het helle stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

ANNEXE 1 : MODÈLE I*Instructions pour l'électeur*

(Visées aux articles 8, alinéa 4, 13, § 2, alinéa 2, et 15, § 2, alinéa 1er, de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale)

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut émettre, tant pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale que pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand, un vote pour un ou plusieurs candidats d'une même liste.

Toutefois, seuls les électeurs qui n'émettent pas un vote en faveur d'une liste de candidats appartenant au groupe linguistique français du Conseil peuvent émettre un vote en faveur d'une liste de candidats présentée pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand.

3. Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin de vote.

Les nom et prénom des candidats de chaque liste sont inscrits sur le bulletin de vote dans l'ordre où ils figurent sur les actes de présentation.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort. Des listes incomplètes peuvent toutefois être placées les unes en dessous des autres.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif en remplissant au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidats de son choix.

Het stemcijfer van een lijst wordt bepaald door de optelling van het aantal stembiljetten met een lijststem en het aantal stembiljetten met een naamstem voor één of meerdere kandidaten.

5. Nadat de bureauvoorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad, met de stempel aan de buitenzijde, en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

7. Ongeldig zijn:

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd ;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten:

- a) als daarop geen stem is uitgebracht;
- b) als er meer dan één lijststem of naamstemmen op verschillende lijsten uitgebracht zijn;
- c) als een stem bovenaan een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaten van een andere lijst is uitgebracht;
- d) als een stem is uitgebracht tegelijk ten gunste van een kandidatenlijst van de Franse taalgroep van de Raad en van een kandidatenlijst die voorgedragen wordt voor de rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad;
- e) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij binnenin een papier of enig voorwerp bevatten;
- f) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in plaats van een ander stemt, is strafbaar.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président du bureau remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de sa lettre de convocation.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin pour le Conseil de la Région Bruxelles-Capitale et pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand, plié en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué; puis, il sort de la salle.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote ;

2° ces bulletins mêmes :

- a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote ;
- b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, sur des listes différentes;
- c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté d'un nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;
- d) s'il y a marqué un vote en faveur à la fois d'une liste de candidats du groupe linguistique français du Conseil et d'une liste de candidats présentée pour l'élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand;
- e) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;
- f) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

PROTOCOL VAN AKKOORD OVER DE OPLOSSINGEN OM DE GOEDE WERKING VAN DE COMMUNAUTAIRE COMPONENTEN VAN DE BRUSSELSE INSTELLINGEN TE VERZEKEREN

Gezien het federale regeerakkoord, dat bepaalt dat de conferentie belast met het behandelen van de institutionele problemen er zich toe verbindt de oplossingen uit te voeren die in consensus worden overeengekomen tussen de Brusselaars van de twee gemeenschappen, via hun instellingen, om het harmonieus samenleven te bevorderen;

Gezien het regeerakkoord van de Brusselse Gewestregering van 9 juli 1999, dat voorziet in de oprichting van een paritaire werkgroep waarin vertegenwoordigers, parlementsleden of leiders van de verschillende democratische politieke fracties van het Gewest zitting zullen hebben, teneinde samen oplossingen uit te werken die het mogelijk maken de goede werking van de communautaire componenten van de Brusselse instellingen te verzekeren;

Zijn de delegaties die deel uitmaken van de paritaire werkgroep overeengekomen wat volgt:

1. Maatregelen om de blokkering van de instellingen te voorkomen

1.1. Apparentering tussen lijsten van eenzelfde taalgroep

Om de democratie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te versterken, zal op een nuttige wijze bij de zetelverdeling rekening worden gehouden met alle stemmen van de kiezers uitgebracht op verbonden lijsten. Er zal een bepaling worden ingelast in de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen om het invoeren van dat stelsel in elke taalgroep toe te laten.

1.2. Aanwijzing van ministers en gewestelijke staatssecretarissen

Wat de aanwijzing van ministers en gewestelijke staatssecretarissen betreft, ingeval er geen akkoord is om ze te verkiezen overeenkomstig de artikelen 35, §1 en 41, §1 van de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen, worden de andere ministers dan de minister-president en de gewestelijke staatssecretarissen verkozen bij volstrekte meerderheid van de leden van de Raad, op voordracht van de volstrekte meerderheid van de leden van hun taalgroep.

PROTOCOLE D'ACCORD RELATIF AUX SOLUTIONS PERMETTANT D'ASSURER LE BON FONCTIONNEMENT DES COMPOSANTES COMMUNAUTAIRES DES INSTITUTIONS BRUXELLOISES

Vu l'accord de gouvernement fédéral qui précise que la conférence prévue pour traiter des problèmes institutionnels s'engage à exécuter les solutions retenues par consensus entre les Bruxellois des deux communautés à travers leurs institutions pour améliorer la cohabitation harmonieuse ;

Vu l'accord de gouvernement régional bruxellois du 9 juillet 1999 qui prévoit la mise sur pied d'un groupe de travail paritaire qui regroupera des représentants, parlementaires ou dirigeants des formations politiques démocratiques de la Région, afin de mettre au point ensemble les solutions permettant d'assurer le bon fonctionnement des composantes communautaires des institutions bruxelloises ;

Les délégations membres du groupe de travail paritaire ont convenu ce qui suit :

1. Mesures en vue d'empêcher le blocage des institutions

1.1. Apparementement entre listes d'un même groupe linguistique

Pour renforcer la démocratie dans la Région de Bruxelles-Capitale, toutes les voix des électeurs qui se portent sur des listes apparementées seront comptabilisées de façon utile pour la répartition des sièges. Une disposition sera insérée dans la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises pour permettre la mise en place de ce système dans chaque groupe linguistique.

1.2. Désignation des ministres et secrétaires d'État régionaux

En ce qui concerne la désignation des ministres et des secrétaires d'État régionaux, dans le cas où un accord n'est pas intervenu pour les élire conformément aux articles 35, §1^{er} et 41, § 1^{er} de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, les ministres autres que le ministre-président et les secrétaires d'État régionaux sont élus à la majorité absolue des membres du Conseil sur présentation de la majorité absolue des membres de leur groupe linguistique.

Bij gebrek aan een volstreekte meerderheid van de leden van de Raad wordt na een maand een tweede voordracht gehouden.

De ministers en gewestelijke staatssecretarissen worden dan, naargelang het geval, verkozen bij volstreekte meerderheid van de leden van de Raad, op voordracht van de volstreekte meerderheid van de leden van de Franse taalgroep of van de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie (samengesteld overeenkomstig punt 5).

In samenhang daarmee worden de moties van wantrouwen bedoeld in artikel 36, § 1, zesde lid, en in artikel 41, § 4, van de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen aangenomen, naargelang het geval, bij volstreekte meerderheid van de leden van de Franse taalgroep of van de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie (samengesteld overeenkomstig punt 5).

1.3. Dubbele meerderheid in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en in de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Voor alle stemmingen waarvoor in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en in de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de volstreekte meerderheid van de stemmen in de assemblee en in elke taalgroep vereist is, worden de bepalingen vervat in de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen in hoofddorde behouden.

Als er echter een volstreekte meerderheid in de assemblee is, maar niet in een taalgroep, wordt een tweede stemming gehouden, waarbij de volstreekte meerderheid van de stemmen in de assemblee en minstens een derde van de stemmen in elke taalgroep moeten worden gehaald.

Wat de ordonnanties en het reglement van de assemblees betreft, mag deze tweede stemming niet binnen de maand na de eerste stemming worden gehouden.

2. Wijziging van de gemeentewet

De gewestelijke ordonnanties uitgevaardigd krachtens artikel 6, § 1, VIII, 1° tot 5°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (overheveling van de gemeentewet naar de Gewesten ingevolge de Lambermontakkoorden) worden aangenomen bij meerderheid van de stemmen in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en in elke taalgroep.

A défaut de majorité absolue des membres du Conseil, une seconde présentation est organisée après écoulement d'un délai d'un mois.

Les ministres et secrétaires d'État régionaux sont alors élus à la majorité absolue des membres du conseil, sur présentation de la majorité absolue des membres du groupe linguistique français ou de l'Assemblée de la Commission communautaire flamande (composée conformément au point 5), selon le cas.

Corrélativement, les motions de méfiance prévues aux articles 36, § 1^{er}, alinéa 6 et 41 § 4 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises sont adoptées à la majorité absolue du groupe linguistique français ou de l'Assemblée de la Commission communautaire flamande (composée conformément au point 5), selon le cas.

1.3. Double majorité au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune

Pour tous les votes qui, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, exigent la majorité absolue des suffrages dans l'assemblée et dans chaque groupe linguistique, les dispositions contenues dans la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises sont maintenues à titre principal.

Toutefois, si la majorité absolue est recueillie au sein de l'assemblée mais pas au sein d'un groupe linguistique, il est procédé à un second vote qui doit recueillir la majorité absolue des suffrages dans l'assemblée et un tiers au moins des suffrages dans chaque groupe linguistique.

En ce qui concerne les ordonnances et le règlement des assemblées, ce second vote ne peut pas intervenir moins d'un mois après le premier vote.

2. Modification de la loi communale

Les ordonnances régionales prises en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VIII, 1° à 5° de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles (régionalisation de la loi communale résultant des accords du Lambermont) doivent recueillir la majorité des suffrages au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et dans chaque groupe linguistique.

Als er echter een volstreekte meerderheid in de Raad gehaald wordt, maar niet in een taalgroep, wordt een tweede stemming, gehouden waarbij de volstreekte meerderheid van de stemmen in de assemblee en minstens een derde van de stemmen in elke taalgroep moet worden gehaald.

Deze tweede stemming mag niet binnen de maand na de eerste stemming worden gehouden.

3. Opvolging van de ministers en gewestelijke staatssecretarissen

Voor de duur van hun uitvoerend mandaat worden de ministers en de gewestelijke staatssecretarissen door hun opvolger vervangen.

De opvolgers zetelen als volwaardige parlementsleden.

De bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen wordt gewijzigd om het statuut van de ministers en gewestelijke staatssecretarissen en van hun opvolgers af te stemmen op het statuut van toepassing op de regeringen van de andere gezagsniveaus.

4. Vertegenwoordiging van de Nederlandse en de Franse taalgroep in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad

Het aantal leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt op 89 gebracht.

Die 89 zetels worden verdeeld tussen beide taalgroepen, namelijk 17 leden voor de Nederlandse taalgroep en 72 leden voor de Franse taalgroep.

5. Samenstelling van de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie

Voor de uitoefening van de bevoegdheden die de Vlaamse Gemeenschapscommissie alleen uitoefent, worden aan haar Raad vijf leden toegevoegd bovenop de leden van de Nederlandse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

De zetels worden toegewezen aan de kandidaten op de lijsten ingediend voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. Ze worden verdeeld over de lijsten in verhouding tot de zetels toegekend aan de overeenkomstige lijsten van de Vlaamse Raad.

Toutefois, si la majorité absolue est recueillie au sein de l'assemblée mais pas au sein d'un groupe linguistique, il est procédé à un second vote qui doit recueillir la majorité absolue des suffrages dans l'assemblée et un tiers au moins des suffrages dans chaque groupe linguistique.

Ce second vote ne peut pas intervenir moins d'un mois après le premier vote.

3. Suppléance des ministres et des secrétaires d'État régionaux

Les ministres et les secrétaires d'État régionaux sont remplacés par leur suppléant pendant la durée de leur mandat exécutif.

Les remplaçants siègent en tant que parlementaires à part entière.

La loi spéciale relative aux institutions bruxelloises est modifiée en vue d'aligner le statut des ministres et des secrétaires d'État régionaux et de leurs remplaçants sur celui applicable aux gouvernements des autres niveaux de pouvoirs.

4. Représentation des groupes néerlandophone et francophone dans le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

Le nombre de membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est porté à 89.

Ces 89 sièges sont répartis entre les deux groupes linguistiques à raison de 17 membres au groupe linguistique néerlandais et 72 membres au groupe linguistique français.

5. Composition de l'Assemblée de la Commission communautaire flamande

Pour l'exercice des compétences que la Commission communautaire flamande exerce seule, son assemblée est complétée par cinq membres, qui viennent s'ajouter aux membres du groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les sièges sont dévolus aux candidats des listes présentées à l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Ils sont répartis entre les listes à la proportionnelle des sièges attribués aux listes correspondantes du Conseil flamand.

De wet voorziet in peterschappen om de afstemming tussen de lijsten van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de lijsten van de Vlaamse Raad te regelen.

Alle kosten die voortvloeien uit de toepassing van punt 5 zijn voor rekening van de dotatie van de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

6. Rechtstreekse verkiezing van de Brusselse leden van de Vlaamse Raad

Vanaf de volgende verkiezing van de raden van de Gewesten en de Gemeenschappen zullen de zes Brusselse leden van de Vlaamse raad rechtstreeks verkozen worden door de Brusselse kiezers die hun stem uitbrengen op een lijst van kandidaten die behoren tot de Nederlandse taalgroep voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

7. Herfinanciering van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie

7.1. Bij amendement op het ontwerp van bijzondere wet tot herfinanciering van de gemeenschappen en tot uitbreiding van de fiscale bevoegdheden van de gewesten wordt, in de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten, opnieuw een artikel 66 ingevoerd dat bepaalt dat vanaf het begrotingsjaar 2002, een bijzondere dotatie waarvan het basisbedrag gelijk is aan 1 miljard frank wordt ingeschreven op de nationale begroting voor de Vlaamse Gemeenschapscommissie en voor de Franse Gemeenschapscommissie. Vanaf het begrotingsjaar 2003 wordt dat basisbedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het indexcijfer van de consumptieprijzen en aan de reële groei van het bruto nationaal product van het betrokken begrotingsjaar, volgens de regels vervat in artikel 47, § 2, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten.

80 % van dat bedrag gaat naar de Franse Gemeenschapscommissie en 20 % naar de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

7.2. Bij amendement op hetzelfde ontwerp van bijzondere wet wordt een vijfde streepje toegevoegd aan artikel 83quater, § 1, van de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen waarin bepaald wordt dat het bedrag vermeld in het vorig streepje vanaf het begrotingsjaar 2002 verhoogd wordt met een bedrag van 1 miljard frank dat jaarlijks aangepast wordt

Un mécanisme de parrainage est établi par la loi afin de régler la correspondance entre les listes du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et les listes du Conseil flamand.

Tous les frais relatifs à l'application du point 5 sont à charge de la dotation de l'Assemblée de la Commission communautaire flamande.

6. Élection directe des membres bruxellois du Conseil flamand

Dès la prochaine élection des conseils de régions et de communautés, les six membres bruxellois du Conseil flamand seront élus directement par les électeurs bruxellois qui portent leur voix sur une liste de candidats appartenant au groupe linguistique néerlandais pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

7. Refinancement de la Commission communautaire française et de la Commission communautaire flamande

7.1. Par amendement au projet de loi spéciale portant refinancement des communautés et extension des compétences fiscales des régions, un article 66 est rétabli dans la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions, prévoyant, à partir de l'année budgétaire 2002, l'inscription à charge du budget national d'une dotation spéciale destinée à la Commission communautaire française et la Commission communautaire flamande, dont le montant de base est égal à un milliard de francs. Dès l'année 2003, ce montant de base est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice des prix à la consommation ainsi qu'à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire concernée, suivant les modalités fixées à l'article 47, § 2 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions.

Ce montant est réparti à concurrence de 80% pour la Commission communautaire française et de 20% pour la Commission communautaire flamande.

7.2. Par amendement au même projet de loi spéciale, un cinquième tiret est ajouté à l'article 83quater, § 1^{er} de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, prévoyant qu'à partir de l'année budgétaire 2002, le montant prévu au tiret précédent est augmenté d'un montant d'un milliard de francs, adapté annuellement à l'évolution moyenne des salaires depuis 1992 dans les

aan de gemiddelde evolutie sedert 1992 van de wedden in de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, en dat artikel 83ter, § 4, eerste lid, tweede zin van toepassing is.

8. Vertegenwoordiging van de Nederlandstalige en Franstalige groepen in de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Indien, in een gemeente, de burgemeester voorgedragen wordt met handtekeningen van de twee taalgroepen, moet de kleinste taalgroep, hetzij een schepen, eventueel aangesteld overeenkomstig artikel 279 van de nieuwe gemeentewet, hetzij het voorzitterschap van het O.C.M.W. bekomen.

De aanhorigheid van de schepen en de voorzitter van het O.C.M.W. tot de betrokken taalgroep wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 23bis van de gemeentekieswet. De verklaring van taalaanhorigheid mag echter gebeuren bij het neerleggen van de lijsten van de kandidaten voor de verkiezing van de gemeenteraad, bij het neerleggen van de lijsten van de kandidaten voor de verkiezing voor de raad voor maatschappelijk welzijn, bij het neerleggen van de akte van voordracht van de schepenen of, voorafgaand aan zijn verkiezing, op de zitting van de raad voor maatschappelijk welzijn die de voorzitter van het O.C.M.W. verkiest.

Die maatregelen zullen worden uitgewerkt door een voorstel van gewone wet en zullen in werking treden in 2002.

9. Inschrijving in de federale begroting van een bedrag van een miljard bestemd voor de financiering van de gemeenten die ten minste een Nederlandstalige schepen of voorzitter van O.C.M.W. hebben overeenkomstig punt 8.

Bij amendement op het ontwerp van bijzondere wet houdende herfinanciering van de Gemeenschappen en uitbreiding van de fiscale bevoegdheden van de Gewesten, zal een krediet van een miljard frank, ingeschreven op de federale begroting, vanaf het begrotingsjaar 2002 en overgeheveld via het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, verdeeld worden onder de gemeenten die, met toepassing van punt 8, een Nederlandstalige schepen of O.C.M.W. voorzitter hebben.

Vanaf het jaar 2003, wordt dat krediet jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het indexcijfer van de consumptieprijzen en aan de reële groei van het bruto nationaal product van het betrokken begrotingsjaar, volgens de regels vervat in artikel 47,

services du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et que l'article 83ter § 4, alinéa 1^{er}, 2^{ème} phrase est applicable.

8. Représentation des groupes néerlandophone et francophone dans les communes de la Région de Bruxelles-Capitale

Si, dans une commune, le bourgmestre a été présenté avec des signatures émanant des deux groupes linguistiques, le groupe linguistique le moins nombreux doit obtenir soit un échevin, éventuellement désigné conformément à l'article 279 de la Nouvelle loi communale, soit la présidence du C.P.A.S.

L'appartenance de l'échevin et du président de C.P.A.S. au groupe linguistique concerné s'établit conformément à l'article 23bis de la loi électorale communale. Toutefois, la déclaration d'appartenance linguistique peut se faire au dépôt des listes des candidatures à l'élection du conseil communal, au dépôt de la liste des candidatures à l'élection du conseil de l'aide sociale, au dépôt de l'acte de présentation des échevins ou, préalablement à son élection, à la séance du conseil de l'aide sociale qui élit le président du C.P.A.S.

Ces mesures seront mises en œuvre par une proposition de loi ordinaire et entreront en vigueur en 2002.

9. Inscription au budget fédéral d'un montant d'un milliard destiné à financer les communes qui comptent un échevin ou un président de C.P.A.S. néerlandophone conformément au point 8

Par amendement au projet de loi spéciale portant refinancement des communautés et extension des compétences fiscales des régions, un crédit d'un milliard de francs, inscrit au budget fédéral dès l'année budgétaire 2002 et transitant par la Région de Bruxelles-Capitale sera réparti entre les communes qui, en application du point 8, compteront un échevin ou un président de C.P.A.S. néerlandophone.

Dès l'année 2003, ce crédit est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice des prix à la consommation ainsi qu'à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire concernée, suivant les modalités fixées à l'article 47, § 2 de la loi spéciale du

§ 2 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 tot financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Het zal worden verdeeld onder de gemeenten volgens objectieve criteria naar het voorbeeld van de criteria voor de verdeling van het gemeentefonds.

10. Vertegenwoordiging van de taalgroepen in de politieraden van de Brusselse lokale politiezones

In de Brusselse lokale politiezones moeten de politieraden tenminste volgende leden bevatten:

- drie leden van de Nederlandse taalgroep voor zone 3 (Molenbeek, Berchem, Ganshoren, Jette, Koekelberg)
- vier leden van de Nederlandse taalgroep voor zone 4 (Brussel, Elsene)
- vier leden van de Nederlandse taalgroep voor zone 5 (Schaerbeek, Sint-Joost, Evere)
- vier leden van de Nederlandse taalgroep voor zone 2 (Anderlecht, Vorst, Sint-Gillis)
- twee leden van de Nederlandse taalgroep voor zone 6 (Etterbeek, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe)
- twee leden van de Nederlandse taalgroep voor zone 1 (Ukkel, Oudergem, Watermaal-Bosvoorde)

Wordt dat aantal niet bereikt, dan worden bijkomende leden gecoöpteerd door de politieraad onder de vaste of plaatsvervangende gemeenteraadsleden die behoren tot de Nederlandse taalgroep.

De aanhorigheid tot de taalgroep wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 23bis van de gemeentekieswet. De verklaring tot taalaanhorigheid kan echter gebeuren hetzij bij het neerleggen van de lijsten van kandidaten voor de verkiezing van de gemeenteraad, hetzij bij het neerleggen van de lijsten van voordracht van kandidaten voor de verkiezing van de politieraad.

Die maatregelen zullen worden uitgewerkt door een voorstel van gewone wet en zullen in werking treden de tiende dag van de bekendmaking van de wet vanaf 2001.

16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions.

Il sera réparti entre les communes suivant des critères objectifs s'inspirant de ceux en fonction desquels le fonds des communes est réparti.

10. Représentation des groupes linguistiques dans les conseils de police des zones de police locale bruxelloises

Dans les zones de police locale bruxelloises, les conseils de police doivent comprendre au moins :

- trois membres du groupe linguistique néerlandais pour la zone 3 (Molenbeek, Berchem, Ganshoren, Jette, Koekelberg)
- quatre membres du groupe linguistique néerlandais pour la zone 4 (Bruxelles, Ixelles)
- quatre membres du groupe linguistique néerlandais pour la zone 5 (Schaerbeek, Saint-Josse, Evere)
- quatre membres du groupe linguistique néerlandais pour la zone 2 (Anderlecht, Forest, Saint-Gilles)
- deux membres du groupe linguistique néerlandais pour la zone 6 (Etterbeek, Woluwé Saint-Lambert, Woluwé Saint-Pierre)
- deux membres du groupe linguistique néerlandais pour la zone 1 (Uccle, Auderghem, Watermael-Boitsfort)

Si ce nombre n'est pas atteint, des membres supplémentaires sont cooptés par le conseil de police parmi les conseillers communaux effectifs ou suppléants appartenant au groupe linguistique néerlandais.

L'appartenance au groupe linguistique est établie conformément à l'article 23bis de la loi électorale communale. Toutefois, la déclaration d'appartenance linguistique peut se faire soit au dépôt des listes des candidatures à l'élection du conseil communal, soit au dépôt des listes de présentation des candidats à l'élection du conseil de police.

Ces mesures seront mises en œuvre par une proposition de loi ordinaire et entreront en vigueur le dixième jour suivant la publication au Moniteur belge, dès 2001.

In naam van hun politieke formatie,

De leden van de paritaire werkgroep

Daniel DUCARME, Voorzitter
Claude ADRIAEN
Adelheid BYTTEBIER

Sven GATZ

Rufin GRIJP
Evelyne HUYTEBROECK
Philippe MOUREAUX
Anne-Sylvie MOUZON

Jacques SIMONET
Guy VANHENGEL
Jean-Luc VANRAES

Au nom de leur formation politique,

Les membres du groupe de travail paritaire,

Daniel DUCARME, Président
Claude ADRIAEN
Adelheid BYTTEBIER

Sven GATZ

Rufin GRIJP
Evelyne HUYTEBROECK
Philippe MOUREAUX
Anne-Sylvie MOUZON

Jacques SIMONET
Guy VANHENGEL
Jean-Luc VAN RAES